

主 编 杨世钰 赵寅松
本篇主编 徐 琳

大理丛书·白语篇

卷 五

大理白族自治州白族文化研究所 编

云南民族出版社

大理丛书·白语篇

卷五 白语语言调查及语料（二）

大理白族自治州白族文化研究所 编

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

白语语言调查及语料. 2/徐琳主编. —昆明: 云南民族出版社, 2008. 9
(大理丛书·白语篇)

ISBN 978 - 7 - 5367 - 3879 - 9

I. 白… II. 徐… III. 白语—调查研究 IV. H252

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 153511 号

DALI CONGSHU · BAIYUPIAN

大 理 丛 书 · 白 语 篇

徐 琳/主编

策划编辑 高力青 岳 坚

责任编辑 奚寿鼎 段 波

封面设计 何志明

出版发行 云南民族出版社

(昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编: 650032)

邮 箱 ynbook@vip.163.com

印 刷 云南地质矿产局印刷厂

开 本 889mm × 1194mm 1/16

总 印 张 224

总 字 数 6000 千

版 次 2008 年 10 月第 1 版

印 次 2008 年 10 月第 1 次

印 数 0001 ~ 1060(套)

ISBN 978 - 7 - 5367 - 3879 - 9/H · 140 定价: 3660.00 元(共 5 卷)

目 录

白语话语材料	徐 琳 张福雄 (3077)
昆明西山白语概况	王 锋 (3089)
昆明安宁白语概况	李绍尼 (3101)
大理市银桥白语概况	陈 勇 (3138)
大理市赵庄白语概况	赵燕珍 (3167)
兰坪那马白语概况	李绍尼 (3193)
大理市小岑白语语法调查	李绍尼 (3228)

附 录

昆明安宁白语词汇	郭秀兰/口述 李绍尼/记录整理 (3256)
大理市银桥白语词汇	陈 勇/记录整理 (3291)
大理市赵庄白语词汇	赵燕珍/记录整理 (3339)
兰坪那马白语词汇	和栋宝/口述 李绍尼/记录整理 (3369)
大理市南才村白语词汇	李绍尼 奚寿鼎/记录整理 (3441)
白族语言文字研究文献索引	段 伶 王 锋 赵黎娴/整理 (3477)
白文图书目录索引	张 霞 (3496)
后 记	(3500)

Contents

The discourse materials of Bai language	Xu Lin and Zhang Fuxiong (3077)
A brief account of Xishan Bai language in Kunming	Wang Feng (3089)
A brief account of Anning Bai language in Kunming	Li Shaoni (3101)
A brief account of Yinqiao Bai language in Dali	Li Shaoni (3138)
A brief account of Zhaozhuang Bai language in Dali	Li Shaoni and Zhao Yanzhen (3167)
A brief account of Nama Bai language in Lanping	Li Shaoni (3193)
A survey on the grammar of Xiaocen Bai language in Dali	Li Shaoni (3228)

Appendix

Anning Bai vocabulary of Kunming	Informant: Guo Xiulan; Notetaker: Li Shaoni (3256)
Yinqiao Bai vocabulary of Dali	Collation: Chen Yong (3291)
Zhaozhuang Bai vocabulary of Dali	Collation: Zhao Yanzhen (3339)
Nama Bai vocabulary of Lanping	Informant: He dongbao; Notetaker: Li Shaoni (3369)
Bai vocabulary of Dali Nancai village	Collation: Xi Shouding and Li Shaoni (3441)
The index of the research documents on spoken and written Bai language	Duan Ling and Wang Feng Zhao Li Xian (3477)
The index of Bai library catalogue	Zhang Xia (3496)
Postscript	(3500)

白语话语材料

1. te⁴² mo³³ nv²¹ tu²¹

猪母 龙 条

徐 琳 记录整理

ku³¹ tu²¹ tsi⁵⁵ thā⁵⁵, lo²¹ xo⁵⁵ ɕi⁴⁴ ko²¹ ko²¹ xu³¹ kv⁴² tu⁴⁴ te⁴² mo³³ nv²¹ tu²¹. tsu³³ a³¹ ɕe⁴⁴,
古前 时候 洱源 海 海 里 住 着 猪母龙 条 有 一 天
ku³³ po⁵⁵ ku³³ jo⁴² khe⁴⁴ ŋe²¹ ko²¹ xu³¹ ɣ²¹ tsu³³. ji²¹ su⁵⁵ ma⁵⁵ phia⁴⁴ ko²¹ ɕi⁵⁵ xu³¹, mu⁵⁵ ta⁴⁴
老公公 老婆婆 对 去 海 里 捞 水草 船 划 到 海 心 里 那 儿
tsu³³ tsu³³ a³¹ kē²¹, ku³³ po⁵⁵ ji²¹ tshu³³ jō⁴² lo⁴⁴ tɕa⁴⁴ tu²¹ ɣ²¹, ɕi⁵⁵ tso⁴² tsi⁵⁵ kē²¹ ɣ²¹ li⁵⁵ ɣ²¹
水草 有 许多 老公 个 就 用 耙子 把 捞 可是 怎么 捞 与 捞
khu³³ tua⁴², thi³¹ ta⁴² u⁵⁵ mu⁵⁵ ku³³ jo⁴² ji²¹ ŋv⁵⁵: “mu⁵⁵ ne⁴⁴! ta⁴² ŋu⁵⁵ ɣu⁴² kē³¹ tsi³³ ɣu³⁵!
起 不得 只有 喊 他的 老婆婆 个 助 他的 奶奶 帮 我 力 下 儿 来
ŋo³¹ se⁴⁴ se⁴⁴ thu⁵⁵ mu⁵⁵ fe⁴⁴ tu⁴⁴.” ku³³ jo⁴² ji²¹ ji⁵⁵ ku³³ po⁵⁵ ji²¹ ta³³ xo³¹ jō⁴² ɣu⁴², ɣ²¹ tɕhi⁴⁴
我 实在 对 它的 办法 没有 老婆婆 个 和 老公公 个 共同 用力 捞出
tu⁴⁴ tɕhi⁵⁵ tsv³³ pe⁴⁴ tsv³³ no³³ tsu³³ ke⁵⁵. ka⁴⁴ tsu³³ ja⁴² pe²¹ sã⁴² tshu⁵⁵ tsi⁵⁵, mu⁵⁵ ɣe³³ tɕi³³
了 千 重 百 重 的 水草 捆 把 水草 些 挑 散 掉 (连) 它的 下 拖
tu⁴⁴ the⁴⁴ so⁴⁴ ɕi⁵⁵, ka⁴⁴ xã⁵⁵ xã⁵⁵ tsi⁵⁵, the⁴⁴ so⁴⁴ a³¹ pio⁴⁴ tsu³³ tɕi⁵⁵ so⁴⁴ ɕi⁵⁵. kō³³ pho⁵⁵ mo³³ huã⁵⁵
着 铁链 串 把 看看 (连) 铁链 不是 是 金链 串 两 夫 妻 喜
tsi⁵⁵ ti³⁵ ti³⁵ su³³, ku³³ po⁵⁵ ji²¹ ne⁴⁴ khu³³ ji⁵⁵ tã⁵⁵ mo³³ tsi³³ jo⁴⁴ ka⁴⁴ tɕi⁵⁵ so⁴⁴ ɕi⁵⁵ tso⁴⁴ tse⁴², mu⁵⁵
得 兹兹的 老公 个 拿起 大砍刀 把 要 把 金链 串 砍 断 他的
ku³³ jo⁴² ji²¹ kv⁵⁵ tsu²¹ mu⁵⁵ ŋv⁵⁵: “ɛ³³ pu³³ tsi³³! ma³⁵ lu³¹ tso⁴⁴. tse⁴⁴ ɣ²¹ thui⁵⁵ la³⁵ lu³¹.”
老婆 个 喊 朝 他 (助) 傻瓜 儿 等 下 砍 再 捞 节 还 等
ku³³ po⁵⁵ ji²¹ tshu³³ tse⁴⁴ ka⁴⁴ tɕi⁵⁵ so⁴⁴ ɕi⁵⁵ li³¹ ji⁴⁴ ji²¹ su⁵⁵ xu³¹ a³¹ thui⁵⁵, la⁴² ɣu³³ tsi⁵⁵ ne⁴⁴
老公 个 就 再 把 金链 串 顺 进 船 里 一 节 以后 (连) 拿
tɕhi⁴⁴ ji⁵⁵ ta⁵⁵ mo³³ tsi³³ le³¹ jo⁴⁴ tso⁴⁴ tse⁴² mo³¹. mu⁵⁵ ku³³ jo⁴² ji²¹ le³¹ tse⁴⁴ kv⁵⁵ khu³³: “ɣ²¹
出 刀 母 把 又要 砍 断 它 他的 老婆 个 又 再 喊 起 疯
po⁵⁵ tu²¹, tse⁴⁴ ɣ²¹ thui⁵⁵ lu³¹!” ku³³ po⁵⁵ ji²¹ tɕhe⁵⁵ ku³³ jo²¹ ji²¹ mu⁵⁵ tō²¹, le³¹ ɣ²¹ tsō³³
老头 个 还 捞 节 还 老公 个 听 老婆 个 她的 话 又 捞 上
thui⁵⁵. le⁴⁴ su⁴⁴ ne⁴⁴ ji⁵⁵ tã⁵⁵ mo³³ tsi³³ ŋe²¹ tso⁴⁴, ku³³ jo⁴² ji²¹ tshu³³ ɣu³⁵ tɕi³³ ke⁴² mu⁵⁵ su³³
节 马上 拿 大砍刀 把 去 砍 老婆 个 就 来 拉 着 他的 手

pho⁴⁴ no³³ sua⁴⁴ tso⁴²: “tse⁴⁴ v²¹ pɛ³⁵ pi³¹!” v²¹ tuw⁴⁴ ma³³ phi³³ tɕhi⁴⁴ no³³ a³¹ ji²¹ la⁴² li⁵⁵,
只 上 说 道 再 捞 一 会 一 定 捞 到 满 溢 出 的 一 船 了 也
ku³³ jo⁴² ji²¹ muw⁵⁵ ŋui³³ xuw⁴⁴, tse⁴⁴ sua⁴⁴ a³¹ lu⁵⁵, v²¹ phia⁴⁴ kɛ⁴⁴ lo³¹ yu³³ tsi⁵⁵, tɕi³³ tso⁵⁵
老 婆 个 她 的 眼 黑 还 说 不 够 捞 到 最 后 (连) 拉 着
te⁴² mo³³ nv²¹ tuw²¹ muw⁵⁵ kv⁴² lv⁴² mi⁴² tsv⁴⁴ no³³, tɛ⁴² mo³³ nv²¹ tuw²¹ a³¹ kɛ³³ kɛ³³ khu³³, ka⁴⁴ ji²¹
猪 母 龙 条 它 的 脖子 根 上 猪 母 龙 只 一 惊 惊 起 把 船
xu³¹ no³³ tɕi⁵⁵ so⁴⁴ ja⁴² a³¹ thu⁵⁵ a³¹ thu⁵⁵ tɕi³³ tɕhi⁴⁴. ku³³ jo⁴² ji²¹ tɕi³³ khu³³ tɕi⁵⁵ so⁴⁴ ɕi⁵⁵
里 的 金 链 些 一 节 一 节 拉 出 老 婆 个 拉 着 金 链 串
no³³ ja³⁵ tsv⁴² li⁵⁵, tso⁴² te⁴² mo³³ nv²¹ tuw²¹ ka⁴⁴ mɔ³¹ tɕi³³ thu⁵⁵ ko²¹ ko²¹ xu³¹. te⁴² mo³³ nv²¹
(助) 不 放 也 被 猪 母 龙 只 把 她 拉 下 海 海 里 猪 母 龙
tuw²¹ sa³⁵ to⁴² ko²¹ xu³¹ tshu⁵⁵ tɕhi⁴⁴, a³¹ mo³⁵ mo²¹ phia⁴⁴ so⁵⁵ pɛ²¹ tsɔ²¹ kv⁵⁵ kv⁵⁵ xu³¹, mo³¹ mo²¹
条 从 大 海 里 跳 出 一 逃 逃 到 黑 惠 江 江 里 它 逃
ko⁴² tshv³¹, tsu³¹ lu³¹ ŋv⁴⁴ lv⁴⁴ li⁵⁵ tsu⁴⁴ pa⁴⁴. muw⁵⁵ tɕi⁵⁵ so⁴⁴ ɕi⁵⁵ tɕi³³ ko⁴² tshv³¹, tsɛ²¹ tsi⁵⁵
过 处 树 木 林 木 也 碰 倒 它 的 金 链 串 拉 过 处 成 了
tshe⁴⁴ thu³¹ tsv⁴⁴, muw⁵⁵ tɕui³³ kɛ⁵⁵ v⁴² ko⁴² tshv³¹, tsɛ²¹ tsi⁵⁵ tshe⁴⁴ kɛ⁴⁴ ŋɛ³³、tshe⁴⁴ thu³³ tɕi³¹.
红 路 条 它 的 嘴 巴 拱 过 处 成 了 红 角 崖 红 土 地
phia⁴⁴ lu³¹ ku⁵⁵ li⁵⁵ tse⁴⁴ xā⁵⁵ tuw⁴⁴ muw⁵⁵ tsv⁵⁵.
到 现 在 与 还 看 见 它 的 踪 迹

2. kho³³ ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋɛ³³

租 碗 儿 大 碗 鉢

徐琳记录整理

tuw²¹ ŋv⁵⁵, ji²¹ kɛ⁵⁵ xo⁴⁴ ɕi⁵⁵ ŋv⁴² tɕho⁵⁵, pɛ⁴² tɔ²¹ pɛ⁴² sɔ⁵⁵ tse⁴⁴ li⁵⁵ ja³⁵ sua⁴⁴. tɕɛ⁴⁴ la⁴² ji²¹ kɛ⁵⁵
从 前 人 们 心 肠 好 谎 话 谎 语 再 也 不 说 借 了 人
ŋv³³ tā⁴², jō⁴² tshu⁵⁵ la⁴² tsi⁵⁵ tshu³³ le⁴⁴ suw³³ ua⁴⁴ tā⁴². nv²¹ ja⁴² li⁵⁵ ɕi³¹ ma⁵⁵ ŋv⁴². jui⁴⁴ to⁵⁵
东 西 用 掉 了 (连) 就 赶 快 还 回 龙 些 也 信 他 们 的 话 遇 着
se⁵⁵ ŋue²¹ so²¹ sɔ³³ sɔ⁴² lu³¹ lu³¹, tɕhe³³ khe⁴⁴ tsɛ²¹ kɛ⁴⁴, ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋɛ³³ a³¹ lu⁵⁵ tsi⁵⁵ tshu³³
办 喜 事 送 葬 等 等 请 客 时 候 碗 儿 大 碗 鉢 不 够 (连) 就
ŋɛ²¹ nv²¹ tuw²¹ ŋv⁵⁵ kho³³. thi³¹ jō⁴⁴ vɛ⁴² muw⁵⁵ no³³ thio⁵⁵ tsi³³ ne²¹, a³¹ ye⁴² a³¹ ye⁴² kɔ⁵⁵ kɔ⁵⁵
去 龙 条 (助) 租 只 要 写 它 (助) 条 子 个 一 行 一 行 工 工
tsu³¹ tsu³¹ thū⁵⁵ thu⁵⁵, vɛ⁴² mɛ²¹ pɛ⁴² kho³³ ke⁴² tā⁵⁵ pe²¹, pa⁴⁴ tā⁵⁵ pho⁴⁴, tse⁴⁴ ne⁴⁴ pu³¹
整 整 誊 下 写 明 白 租 小 碗 几 个 大 碗 几 个 再 拿 带
muw⁵⁵ no³³ tɕi⁵⁵ ji⁴² tsi³³ xui³³ ŋv³¹, tsu⁵⁵ pu⁵⁵ ne⁴⁴ tsu²¹ nv²¹ tha⁵⁵ pu³³ ŋv⁵⁵, ɕɛ⁵⁵ sv³¹ kho³³
它 (助) 金 银 纸 火 份 一 起 拿 到 龙 潭 潭 边 先 念 租
ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋɛ³³ no³³ thio⁵⁵ tsi³³ ne²¹, xu⁵⁵ ta⁴⁴ muw⁵⁵ no³³ tsi³³ xui³³ ŋv³¹, la⁴² yu³³ tsi⁵⁵
碗 儿 大 碗 鉢 的 条 子 个 烧 上 它 (助) 纸 钱 份 以 后 (连)
tshe³¹ kui³¹. kɛ⁴⁴ la⁴² a³¹ pɛ³⁵ tsi³³ tsi⁵⁵ nv²¹ pu³³ pu³³ xu³¹ tshu³³ tɕhɛ⁵⁵ tuw⁴⁴ pu²¹ lu⁵⁵ pu²¹ lu⁵⁵
祈 祷 隔 了 一 会 儿 (连) 龙 潭 潭 里 就 听 见 噗 噜 噗 噜

no³³ tshē⁵⁵ tchi⁴⁴, ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋe³³ ja⁴² li⁵⁵ tshu³³ a³¹ pe²¹ a³¹ pe²¹ pu²¹ tchi⁴⁴ yu³⁵ la⁴²。
 的 声音 碗儿 大碗鉢 些 也 就 一 个 一 个 漂 出 来 了
 ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋe³³ lu³¹ ja⁴², tɕũ⁵⁵ tsu³³ mo⁴² ke⁴², xu⁵⁵ no³³ li⁵⁵ tcho⁵⁵, mu⁵⁵ no³³ tsu³³ tsɛ⁵⁵
 碗儿 大碗鉢 这 些 全 是 细 碗 烧 的 也 好 它 上 有 真
 no³³ su³³ su³³ nv²¹ ja⁴²。kho³³ ke⁴² xo⁴⁴ ka⁴⁴ ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋe³³ ja⁴² kha⁴⁴ ji⁴⁴ yo⁴² pe²¹ xu³¹ y³³
 的 似的 龙 些 租 碗 们 把 碗儿 大碗鉢 些 扣 进 背罗个 里 背
 ja⁴⁴ khv³¹。jō⁴² ko⁴² la⁴² yu³³, le³¹ tshu³³ ɕo³¹ ɕo³¹ no³³ su⁵⁵ se⁴⁴ tā⁴² mu⁵⁵ tsv⁵⁵, y³³ tā⁴²
 回 家 用 过 以 后 又 就 好 好 地 收 拾 回 它 的 位 置 背 回
 nv²¹ pu³³ pu³³ ŋv⁵⁵, a³¹ pe²¹ a³¹ pe²¹ su⁴⁴ ji⁴⁴ nv²¹ pu³³ pu³³ xu³¹, yo⁴² thu⁵⁵ tɕi³³ ye³³。nv²¹
 龙 潭 潭 边 一 个 一 个 放 进 龙 潭 潭 里 沉 下 底 下 龙
 tu²¹ tha⁵⁵ tu⁴⁴ a³¹ pe²¹ li⁵⁵ ja³⁵ su³³ sui³³ ne⁵⁵, yu³³ pu⁵⁵ li⁵⁵ kho³³ tu⁴⁴ ta⁴² ne²¹。ɕi⁵⁵ tso⁴²
 条 接 到 一 个 也 不 少 如 果 后 回 也 租 到 可 以 的 可 是
 tsu³³ a³¹ xo⁴⁴ kho³³ la⁴² yu³³, ja³⁵ yu³¹ ɕui²¹ ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋe³³ ja²¹, tɛ⁴⁴ khu⁵⁵ tshu⁵⁵ no³³ li⁵⁵
 有 一 些 租 了 后 不 爱 惜 碗儿 大碗鉢 些 打 缺 掉 的 也
 tsu³³, tɛ⁴⁴ pho³¹ tshu⁵⁵ no³³ li⁵⁵ tsu³³, tsu³³ a³¹ xo⁴⁴ ɕi⁵⁵ ŋv⁴² lu⁴⁴ lu⁴⁴ kue⁴², kho³³ yu³⁵ no³³
 有 打 破 掉 的 也 有 有 一 些 心 肠 越 发 坏 租 来 的
 ke⁴² pa⁴⁴ ja⁴² ja³⁵ ua⁴⁴ tā⁴² nv²¹ tu²¹。lia⁴² su³³ su³³ tsi⁵⁵, tshu³¹ lu³³ tshu³¹ lu³³ nv²¹ tu²¹ li⁵⁵
 小 碗 大 碗 些 不 还 回 龙 条 这 样 似 (连) 逐 渐 逐 渐 龙 条 与
 tshu³³ ja³⁵ kho³³ si³¹ ji²¹ kē⁵⁵ xo⁴⁴ ke⁴² tsi³³ pa⁴⁴ ŋe³³ la⁴²。phia⁴⁴ lu³¹ ku⁵⁵ tha⁵⁵, tsu³³ a³¹ xo⁴⁴
 就 不 租 给 人 们 碗儿 大碗鉢 了 到 这 时 有 些
 ma⁵⁵ tɕv⁵⁵, tse⁴⁴ lu⁵⁵ thu⁵⁵ sa³⁵ nv²¹ tu²¹ ŋv⁵⁵ kho⁴⁴ tu⁴⁴ no³³ nv²¹ ke⁴² nv²¹ pa⁴⁴ ja⁴²。
 他 们 家 里 还 留 下 从 龙 条 (助) 租 到 的 龙 碗 龙 大 碗 些

3. nv²¹ ŋua⁵⁵ xo³¹

龙王 家

——sā⁵⁵ yu⁴² no³³ pũ³¹ tsv³¹

三 处 的 本 主

徐琳记录整理

tu²¹ mu³¹ ku⁵⁵ tha⁵⁵, lo²¹ xo⁵⁵ ɕi⁴⁴ ko²¹ ko²¹ xu³¹, kv⁴² tu⁴⁴ nv²¹ ŋua⁵⁵ a³¹ xo³¹。ma⁵⁵ tsv³¹
 前 那 时 洱 源 海 海 里 住 着 龙 王 一 家 它 们 的 二
 tsi³³ ji²¹ tsu³³ ku²¹ yu³³ tɕɛ³³ xo⁴⁴ ma⁵⁵ pũ³¹ tsv³¹, u⁵⁵ mu⁵⁵ no³³ ɛ⁴⁴ lo³¹ ji⁵⁵。ti³¹ sā⁵⁵ tsi³³
 几 个 是 乔 后 井 (人) 们 他 们 的 本 主 叫 它 (助) 二 老 爷 第 三 儿
 ji²¹ tsu³³ lo²¹ xo⁵⁵ ɕi⁴⁴ xo⁴⁴ ma⁵⁵ pũ³¹ tsv³¹, u⁵⁵ mu⁵⁵ no³³ sā⁵⁵ lo³¹ ji⁵⁵。jv³³ thi³³ ji²¹ tsu³³
 个 是 洱 源 (人) 们 他 们 的 本 主 叫 它 (助) 三 老 爷 女 弟 个 是
 ju⁵⁵ tsu⁵⁵ xo⁴⁴ ma⁵⁵ pũ³¹ tsv³¹, u⁵⁵ mu³³ no³³ nv²¹ kō⁵⁵ tsv³¹。tchi⁴⁴ ŋua⁴⁴ ni³¹ sā⁵⁵ lu³¹
 云 南 驿 (人) 们 他 们 的 本 主 叫 她 (助) 龙 公 主 七 月 廿 三 这
 ɕe⁴⁴, tsu³³ pu³¹ tsv³¹ xui⁴⁴。phia⁴⁴ mu³¹ ɕe⁴⁴, ku²¹ yu³³ tɕɛ³³ xo⁴⁴ xa³¹ tsi³³ xo³¹ tsi³³ ku³³ ji²¹
 天 是 本 主 会 到 那 天 乔 后 井 (人) 们 每 家 老 人

tso⁴²ji²¹ ŋe²¹ nv²¹ŋua⁵⁵mio⁴⁴ tsu⁵⁵xui⁴⁴。suw⁵⁵sɛ⁴⁴ tsu²¹lo⁵⁵ko⁵⁵、ke⁴²tsv²¹。a³¹xo³¹muw⁴⁴a³¹
 少 人 去 龙王庙 做 会 收拾 去 罗锅 碗筷 一 家 焖 一
 lo⁵⁵ko⁵⁵xɛ⁵⁵si³¹，a³¹xo³¹kv⁴²a³¹ɕi⁵⁵。khv⁵⁵pa⁴⁴ja⁴²pɛ³¹ke⁴²tsi⁵⁵tɕi³¹tuw²¹pɛ⁵⁵ne²¹no³³，
 罗锅 米饭 一 家 坐 一 席 空 大碗 些 摆 在 (连) 地 头 面 个 上
 khe⁴⁴tsu³³xo³¹jō⁴²mi⁵⁵tso⁴²phī³¹a³¹ɕi⁵⁵ɕi⁵⁵no³³kuw⁵⁵tshw³¹sv⁵⁵。juw⁴⁴tshw⁵⁵juw⁴⁴tshw⁵⁵
 客主 家 用 勺 把 一 席 席 的 盛 菜肴 吃 掉 吃 掉
 lɛ³¹thiɛ⁵⁵ɣu³⁵，a³¹xo³¹tse⁴⁴fū⁵⁵tuw⁴⁴ke²¹ŋv³¹ne⁴⁴ja⁴⁴khv³¹xa³¹tṵ⁵⁵。nv²¹kō⁵⁵tsv³¹tɛ⁴⁴fɛ⁴⁴
 又 添 来 一 家 还 分 到 肉 份 拿 回 家 家 中 龙公主 出嫁
 tsu²¹ju⁵⁵tsu⁵⁵tɛ²¹ke⁴⁴，sɛ⁴⁴muw⁵⁵xa³¹tṵ⁵⁵xo³¹tua⁴²。mi⁴²ɕi⁴²kō³³kṵ⁵⁵suɛ⁵⁵suɛ⁵⁵suw³³，kho³³
 到 云南驿 时候 离开 她的 家里 家 不行 眼泪 两 行 汪汪的 哭
 tshw⁵⁵la⁴²sɛ³¹tsu⁴²，muw⁵⁵ɣu³³tsi⁵⁵mi⁴²ɕi⁴²kuw²¹thw⁵⁵tshv³¹，tshu³³xɛ⁵⁵tɕhi⁴⁴
 掉 了 多 少 它 后 (连) 眼泪 流 下 处 就 长 出
 khv⁵⁵fv⁴⁴tshw³¹xo⁵⁵sɛ³¹ji⁵⁵mu³³tsi³³tsu⁴²，xā⁴²ŋv⁴²tsi³³u⁵⁵muw⁵⁵no³³tshi⁴²piɛ³⁵xua⁴⁴。
 空肚菜 花 多 多 似的 汉语 叫 它 (助) 茈碧 花
 lo²¹xo⁵⁵ɕi⁴⁴ko²¹ko²¹li⁵⁵tshu³³u⁵⁵tshi⁴²piɛ³⁵xu⁴²。ju⁵⁵tsu⁵⁵xo⁴⁴tse⁴²pū³¹tsv³¹mu³¹
 洱源 海 海 也 就 叫 茈碧 湖 云南驿 (人) 们 祭 本 主 那
 ɕɛ⁴⁴，jō⁴⁴sua⁴⁴ju⁴⁴tɕɛ⁴²lo²¹xo⁵⁵ɕi⁴⁴xo⁴⁴ŋe²¹thw⁵⁵si³¹tshe⁴⁴，khe⁴⁴tsu³³xo³¹tshu³³xuā⁵⁵
 天 如果 遇 着 洱源 (人) 们 去 下 昆明 客主 家 就 喜欢
 tɕū⁵⁵tua⁴²，tɕhɛ³³pe⁴⁴thu³³xo⁴⁴ko⁵⁵ma⁵⁵ta³¹xo³¹ju⁴⁴，lia⁴²suw³³suw³³tsi⁵⁵，pū³¹tsv³¹
 得 不得 请 走 路 (人) 们 和 他们 一块 吃 这样样 (连) 本 主
 ke⁴²tuw⁴⁴ma⁵⁵na⁴²xo⁴⁴tshu³³luw⁴⁴luw⁴⁴tshō⁵⁵ɣu⁵⁵tse⁴²mo³¹xo⁴⁴ma⁵⁵ɣu³³la⁴²。
 见 到 她们 家乡 (人) 们 就 越发 保佑 来 祭祀 她的 (人) 们 他们 后 了
 tse⁴²sā⁵⁵lo³¹ji⁵⁵tsi⁵⁵jō⁴⁴ŋe²¹ko²¹xu³¹ma⁵⁵ji²¹，tsho⁵⁵ɕi⁴⁴，tɕi²¹khv⁴⁴。sā⁵⁵lo³¹ji⁵⁵va⁴²
 祭 三老爷 么 要 去 海 里 划 船 唱 戏 唱 曲 三 老爷 (助)
 tsu³³fv⁵⁵tɕa⁴²ji²¹，mo³¹tshu³³tsu³³lo³¹xo⁵⁵ɕi⁴⁴no³³thao⁵⁵tɕū⁴⁴si⁴⁴。ku³¹tuw²¹tsi⁵⁵tɕi⁴²tuw⁴⁴
 有 老友 个 他 就 是 洱源 的 陶 进士 古前时 创 造
 ko²¹xu³¹no³³nv²¹ŋua⁵⁵xo⁴⁴a³¹sua⁴⁴ɕui²¹to⁵⁵phā⁵⁵phā⁵⁵，ŋe²¹tɕū⁵⁵tsɛ²¹xu³¹tsā⁵⁵thiɛ⁵⁵si⁵⁵
 海 里 的 龙王 们 一 年 轮 到 回 回 去 京 城 里 张天师
 pi³³na⁴²ta⁴²ɣu⁴²。tsu³³a³¹ɕɛ⁴⁴，thao⁵⁵tɕu⁴⁴si⁴⁴ŋe²¹pe⁴²tsā⁵⁵thiɛ⁵⁵si⁵⁵，thiɛ⁵⁵si⁵⁵po⁵⁵piɛ⁴⁴
 身 旁 帮 工 有 一 天 陶进士 去 拜 张天师 天师爷 问
 tɕu⁴⁴si⁴⁴：“na⁵⁵na⁴²no³³nv²¹ŋua⁵⁵tuw²¹ɕo³¹mo³³？”thao⁵⁵tɕu⁴⁴si⁴⁴tshu³³sua⁴⁴：“ŋa⁵⁵na⁴²
 进士 你们 家乡 的 龙王 条 好 吗 陶进士 就 说 我们 家乡
 lo²¹xo⁵⁵ɕi⁴⁴no³³nv²¹ŋua⁵⁵tsa³⁵si⁵⁵no³³xā⁵⁵pɛ⁴⁴ɛɛ⁴²xo⁴⁴ji⁵⁵ku²¹。xa³¹tsi³³sua⁴⁴tsi³³li⁵⁵sɛ³³
 洱源 的 龙王 十分 的 看 百姓 们 可 怜 每 年 也 使
 ɣ³³ɕui³³ja⁴²ɣo⁴²no³³ja³⁵ɛ⁴⁴ja³⁵kā⁵⁵，ko²¹ɣo²¹ja⁴²ko⁵⁵no³³li⁵⁵tɕho⁵⁵。pɛ⁴⁴ɕɛ⁴²xo⁴⁴ma⁵⁵
 雨水 些 下 的 不 涝 不 旱 庄稼 些 长 的 也 好 百 姓 们 他们
 ji⁴⁴ɕɛ⁴⁴li⁵⁵tiū³¹kō⁴²no³³fɛ⁵⁵。thiɛ⁵⁵si⁵⁵po⁵⁵tɕhɛ⁵⁵tuw⁴⁴la⁴²ɣu³³tsi⁵⁵sua⁴⁴：“lia⁴²suw³³
 日 子 也 很 过 的 好 天师爷 听 到 以 后 (连) 说 这样

tsi⁵⁵, tshu³³ sē⁵⁵ mo³¹ yu³⁵ tsu⁵⁵ tso⁴² su³³ tsi³¹ tso⁴² la⁴²。 thiē⁵⁵ si⁵⁵ po⁵⁵ ka⁴⁴ nv²¹ tu²¹ no³³ u⁵⁵
 嘛 就 让 它 来 做 工 作 不 必 了 天 师 爷 把 龙 条 (助) 叫
 tchi⁴⁴, ko⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ po⁵⁵ sã⁵⁵ kē⁴²。 kē⁴² tu⁴⁴ mo³¹ pe⁴² tu⁴⁴ pi³¹ se⁴⁴, tu²¹ po²¹ kho³³ no³³ tũ⁴²
 出 和 进 士 爷 相 见 见 到 它 披 着 蓑 衣 件 头 个 上 戴
 tu⁴⁴ lo⁵⁵ ua⁴⁴ tũ⁴², tsha⁴⁴ ko⁴⁴ ta⁴² tci³¹ tsi³³ tsu³¹ khu³¹ a³¹ fv³³ no³³。 nv²¹ tu²¹ ji⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ po⁵⁵
 着 斗 笠 顶 赤 脚 踩 地 儿 站 着 一 边 上 龙 条 和 进 士 爷
 ma⁵⁵ kō³³ ji²¹ sã⁵⁵ su⁴⁴ la⁴² yu³³, pē³³ tshu⁵⁵ fv⁵⁵ tci⁴²。 kē⁴⁴ tshu⁵⁵ ka³⁵ sua⁴⁴, thao⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴
 他 们 两 个 认 识 以 后 打 了 老 友 隔 了 几 年 陶 进 士
 kuã⁵⁵ ja³⁵ tsu⁵⁵ la⁴², ja⁴⁴ khv³¹ mu⁵⁵ na⁴² lo²¹ xo⁵⁵ ci⁴⁴, kō³³ fv⁵⁵ tci⁴² thu³¹ ŋe²¹ tci⁵⁵ ŋe²¹ tã⁴²。 tsu³³
 官 不 做 了 回 家 他 的 家 乡 洱 源 两 老 友 经 常 去 来 去 回 有
 pa²¹ tsi⁵⁵ nv²¹ tu²¹ pi⁴² tsē²¹ ji²¹ kē⁵⁵ ji²¹ yu³⁵ thao⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ tũ⁵⁵ tsu⁵⁵ khe⁴⁴, tsu³³ pē²¹ tsi⁵⁵
 时 嘛 龙 条 变 成 人 个 来 陶 进 士 家 中 做 客 有 时 么
 nv²¹ tu²¹ sē³³ thao⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ tũ⁴² ji⁴⁴ mu⁵⁵ ji⁵⁵ tu²¹ pho⁴⁴ xu³¹ ŋe²¹ phia⁴⁴ nv²¹ kō⁵⁵ xu³¹。
 龙 条 让 陶 进 士 钻 进 它 的 衣 袖 管 里 去 到 龙 宫 里
 mu⁵⁵ ta⁴⁴ kō⁵⁵ sē⁴² tō³³ a³¹ tci⁴⁴ li⁵⁵ ja³⁵ sã⁵⁵ ci²¹, tci⁴⁴ tsu³³ yo²¹ tsi³³、ŋv⁵⁵ ji⁵⁵ kō⁵⁵ lo⁵⁵ pia⁴⁴
 那 儿 跟 世 上 一 点 也 不 相 同 全 是 虾 子 鱼 和 贝 壳
 kv⁵⁵ me³³。 thao⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ ka³¹ nv⁵⁵ tu²¹ ŋv⁵⁵: “jã⁵⁵ kō³³ ji²¹ pē³³ tshu⁵⁵ fv⁵⁵ tci⁴² tsha⁵⁵, ŋo³¹
 兵 马 陶 进 士 告 诉 龙 条 (助) 咱 们 两 人 打 掉 老 友 场 我
 tse⁴⁴ nu⁵⁵ tsē⁵⁵ phio⁵⁵ phio⁵⁵ no³³ kē⁴² ja³⁵ kō⁴², no³¹ pi⁴² tchi⁴⁴ yu³⁵ si³¹ ŋo³¹ ka⁴⁴ xã⁵⁵ pi³¹。”
 还 你 的 真 面 目 (助) 见 不 过 你 变 出 来 让 我 看 看 一 定
 nv²¹ tu²¹ sua⁴⁴: “no³¹ xã⁵⁵ xō³³!” tci⁴⁴ si⁴⁴ po⁵⁵ sua⁴⁴: “ŋo³¹ tsi⁵⁵ kē²¹ li⁵⁵ jō⁴⁴ ka⁴⁴ xã⁵⁵。” nv²¹
 龙 条 说 你 看 不 可 以 进 士 爷 说 我 怎 么 也 要 看 看 龙
 tu²¹ ji⁴² yo²¹ mu⁵⁵ no³³ tua⁴², tshu³³ a³¹ pi³⁵ pi⁴² tsi⁵⁵ v⁴⁴ jō²¹ tu²¹。 thao⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ tshu³³ sua⁴⁴:
 条 拧 赢 他 (助) 不 过 就 一 变 变 成 鳝 鱼 条 陶 进 士 就 说
 “a³¹ fv⁵⁵ tci⁴²! v⁴⁴ jō²¹ lia⁴² tsi⁵⁵ ŋo³¹ kē⁴² kō⁴² no³³ tci⁵⁵ la⁴², ŋo³¹ jō⁴⁴ xã⁵⁵ nu⁵⁵ tsē⁵⁵ nv²¹
 阿 老 友 鳝 鱼 这 些 (连) 我 见 过 的 多 了 我 要 看 你 的 真 龙
 phio⁵⁵。” nv²¹ tu²¹ le³¹ sua⁴⁴: “no³¹ jo⁴⁴ xa⁵⁵ ŋu⁵⁵ tsē⁵⁵ mi⁴² phio⁵⁵, tshu³³ kē⁵⁵ kē⁵⁵ tso⁴² nu⁵⁵
 面 龙 条 又 说 你 要 看 我 的 真 面 目 就 怕 怕 着 你
 no³³。 lia⁴² su³³ ua⁵⁵, jō⁴⁴ sua⁴⁴ ŋo³¹ pi⁴² tsi⁵⁵ nv²¹ tu²¹, no³¹ tsi³¹ ta⁴² sa³⁵ tsē⁵⁵ tci⁵⁵ tu²¹ kē⁴⁴
 (助) 这 样 吧 要 是 我 变 成 龙 条 你 只 能 从 针 尖 头 穿
 tchi⁴⁴ no³³ ye⁴² ŋui³³ xu³¹ xã⁵⁵, jō⁴⁴ sua⁴⁴ no³¹ kē⁵⁵ tci⁵⁵ tua⁴² nē⁵⁵ tsi⁵⁵, le⁴⁴ su³³ tci⁴⁴ ka⁴⁴
 出 的 缝 眼 里 看 要 是 你 怕 难 过 不 行 的 话 赶 忙 儿 把
 pē⁴² kē⁵⁵ po⁵⁵ tu²¹ piē⁵⁵ ji⁴⁴ ŋu⁵⁵ tci³³ xu³¹, u⁵⁵ ŋu⁵⁵ mie⁵⁵ tsi⁵⁵ ŋo³¹ tshu³³ pi⁴² tã⁴² yu³⁵
 白 鸡 公 只 丢 进 我 的 嘴 里 喊 我 的 名 (连) 我 就 变 回 来
 ne²¹。” tci⁴⁴ si⁴⁴ po⁵⁵ tē⁴⁴ tso⁴² tsē⁵⁵ tci⁵⁵ tu²¹ su³³ no³³ ye⁴² ŋui³³ tsi⁵⁵ kē²¹ xã⁵⁵ tsē⁵⁵ ta⁴², tshu³³
 (助) 进 士 爷 以 为 针 尖 似 的 缝 眼 怎 么 看 明 白 得 就
 jō⁴² su⁴⁴ tu²¹ tsi³³ kho³³ pu²¹ tu⁴⁴ tshi⁵⁵ tho³¹ tci⁴⁴, jō⁴² tshua⁵⁵ tsi³³ ja⁴² thv⁵⁵ to⁴² tshu⁵⁵, sa³⁵
 用 手 指 头 个 沾 着 唾 沫 点 儿 把 窗 纸 些 捅 大 了 从

ye⁴² ηui³³ xu³¹ xā⁵⁵ tchi⁴⁴ tsi⁵⁵, ke⁴² tu⁴⁴ tchi⁵⁵ to⁴² pe⁴⁴ to⁴² no³³ nv²¹ tu²¹, mu⁵⁵ tshē⁵⁵ no³³
 缝眼 里 看 出 (连) 见 到 千 大 百 大 的 龙 条 它 的 身 上
 tsu³³ tci⁵⁵ le⁴⁴ tci⁵⁵ le⁴⁴ no³³ ke⁴⁴, mu⁵⁵ su³³ mu⁵⁵ ko⁴⁴ ju²¹ tv³³ khu³³, mu⁵⁵ cu⁵⁵ mu⁵⁵ tsā²¹ pha⁴⁴
 有 金亮 金亮 的 鳞 它的手 它的脚 摇 动 起 它的须 它的角 翘
 khu³³, tshu³³ jō⁴⁴ fv⁵⁵ khu³³ su³³ su³³. tci⁴⁴ si⁴⁴ po⁵⁵ kē⁵⁵ tsē²¹ a⁵⁵ sē²¹ li⁵⁵ sui³³, su³³ ko⁴⁴
 起 就 要 飞 起 似 的 进 士 爷 怕 成 什 么 也 不 知 道 手 脚
 kō³³ sv⁵⁵ sa⁵⁵ cui²¹ lo²¹ tshō⁵⁵ su³³ su³³, su³³ xu³¹ no³³ ke⁵⁵ po⁵⁵ tu²¹ li⁵⁵ phē³³ mi⁴² ci⁵⁵ tshu⁵⁵ piē⁵⁵
 两 双 好象 筛糠 似 的 手 里 的 鸡 公 只 也 忘 记 了 丢
 la⁴². a³¹ kē⁵⁵ kē⁵⁵ xa⁴⁴ tshu⁵⁵ la⁴². nv²¹ ηua⁵⁵ tsa³⁵ si⁵⁵ no³³ sā⁵⁵ tci²¹, ηe²¹ tsō³³ mo³¹ kē⁴² tu⁴⁴
 了 一 怕 怕 死 掉 了 龙 王 很 是 (助) 悲 伤 去 上 坟 见 到
 mu⁵⁵ mo³¹ ηv⁵⁵ cui³³ thu³³ tui³³, tsv⁴² tshu⁵⁵ mu⁵⁵ ta⁴² tso⁴² lo⁵⁵ v⁴⁴ kō³³ tu²¹, lia⁴² su³³ tsi⁵⁵,
 他的坟 (助) 水 路 远 放 掉 那 儿 泥 鳅 两 条 这 样 嘛
 thao⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ mu⁵⁵ mo³¹ ηv⁵⁵, tshu³³ xua⁴⁴ tchi⁴⁴ cui³³ tsi³³ pu³³. ηe²¹ sē³³ ci⁵⁵ ηv³³ cui³³ tshu³³
 陶 进 士 他 的 坟 前 就 涨 出 水 儿 潭 去 祭 祖 水 就
 tsu³³ pi⁵⁵ no³³, xā⁴² ηv⁴² tsi³³ w⁵⁵ mu⁵⁵ no³³ tchi³³ jui⁴² tci³¹. mu⁵⁵ yw³³ tsi⁵⁵, lo²¹ xo⁵⁵ ci⁴⁴
 在 旁 边 汉 语 叫 它 (助) 鳅 鱼 井 它 后 嘛 洱 源
 xo⁴⁴ tsu³³ nv²¹ ηua⁵⁵ pu³¹ tsv³¹ pi³³ na⁴², ka⁴⁴ thao⁵⁵ tci⁴⁴ si⁴⁴ mu⁵⁵ tci⁵⁵ tshē⁵⁵ li⁵⁵ su⁴⁴ ta⁴⁴ mu⁵⁵
 人 们 在 龙 王 本 主 旁 边 把 陶 进 士 他 的 金 身 也 塑 跟 它
 no³³, sē³³ ma⁵⁵ kō³³ fv⁵⁵ tci⁴² thu³¹ tu⁴⁴ xē⁵⁵ ji²¹ xo⁴⁴ ma⁵⁵ cō⁵⁵ xui³³.
 (助) 使 他 们 两 老 友 老 得 到 生 人 们 他 们 的 香 火

[译 文]

1. 一条母猪龙

古时候，洱源海里有一条母猪龙。一天，有老夫妻俩去海里捞水草，船划到海中心，那儿有许多水草，老头就用叉子去打捞。但是怎么捞也捞不上来，只好叫他的老伴：“他奶奶，快点帮我一下忙！我实在没有办法。”老太婆过去和老头共同使劲，捞起了一大捆水草。把水草挑开以后，下边还拖着一串粗链子。仔细一看，不是铁链是金链。老两口子乐滋滋的。老头拿起砍刀，要把金链砍断。他的老伴向他喊道：“傻瓜蛋！等等再砍，再捞一段。”老头又把金链顺进船里一段，然后，拿砍刀又要把它砍断。他的老太婆又喊起来：“疯老头！再捞一段吧！”老头听了老太太的话，又捞上来一段。马上拿砍刀去砍，老太婆就去拉住他的手，还让老头继续去捞，已经捞了满满的一船了，可是老太婆太贪心，还想捞。捞到最后，拉动了母猪龙的脖子，惊动了母猪龙，把船里的金链也一段一段地往回拉出去。老太婆拉住金链不放，也被母猪龙拖下海。母猪龙从洱源海里跳出，一逃就逃到了黑惠江中。它逃过的地方，树木被撞倒，金链子拖过的地方，变成了一条红土路，它的嘴拱过的地方，变成了红土坡、红土地。就是到现在也还能看见它的踪迹。

2. 租借碗盏

从前，人们的心地很善良，从不说谎话。借了别人的东西，用过以后，赶快如数归还。龙王也信他们的话。遇到要办红白喜事等等，请客的时候，碗盏不够，就可向龙王租借。只要写一张借条，一行一行誊写整齐清楚。写明借多少小碗、多少大碗大钵，还要带上一份金银纸钱，一块

儿拿到龙潭边上。先念借条，再焚化纸钱作为碗租，并向龙王祈祷。不一会儿，就听到了龙潭里有布噜布噜的响声，大碗小碗就一个跟一个地浮上来了。这些碗盏，全是细瓷，烧的很好，上面还有各种龙的形象。租碗盏的人点好碗数，就把它们扣在背箩里背了回去。用过以后，又收拾好，仍然背到龙潭边一个一个地放进龙潭水中沉下。如果龙接到的碗盏一个也不少，以后再借也可以借到。可是有些人借了以后，不爱惜这些碗盏，有打缺的，也有打破的。有些人的良心更坏，索性不把碗盏还给龙。就这样，渐渐地龙也就不出租给人们碗盏了。直到现在有的白族人家，还保存着一些向龙借来的碗盏。

3. 龙王一家 ——三个地方的本主

从前，洱源海子里，住着龙王一家人。它们的老二是乔后井的本主，称它为二老爷；三儿子是洱源的本主，称它为三老爷；女儿是云南驿的本主，称它为龙公主。阴历7月23日这天是本主的庙会。到那天，乔后井的人们，每家每户老人小孩都到龙王庙赶庙会。拾掇去罗锅碗筷，一家焖一罗锅米饭，一家坐一席，八个空大碗摆在地上，主人家（承办庙会的人家）用勺给每户上菜，吃完了又添，最后每户还分到一份肉，拿回家去。

龙公主出嫁到云南驿的时候，舍不得离开父母家，两行眼泪汪汪流，哭了好久。后来眼泪流过的地方，就长出许多“辞别花”。汉语称它为“茈碧花”，洱源海子也就称为茈碧湖。云南驿的人祀祭本主那天，如果遇着洱源人去昆明，主人家就很高兴，请行路人和他们一块儿吃饭。本主见到她家乡的人，就更加保佑来祭她的人们了。

祭三老爷嘛要到海里划船、唱戏。三老爷有一个老友，他就是洱源县的陶进士。从前规定海龙王们每年轮到一次去京城里张天师处服役。有一天陶进士去拜访张天师，张天师问陶进士：“你们家乡的龙王好不好？”陶进士说：“洱源的龙王很体贴百姓，每年的雨水下得不涝不旱，庄稼长的也好，百姓的日子过得不错。”张天师听过后，就说：“这样嘛，就不必让它来服役了。”天师爷把龙王叫出来和陶进士见面。见（龙王）它身上披着一件蓑衣，头上戴一顶斗笠，赤脚站在一边。他俩认识以后，结为老友。隔了几年，陶进士不做官了，回到他的家乡洱源，两老友经常往来。有时候龙王变成人来陶进士家做客。有时候，龙王让陶进士钻进它的袖口里去到龙宫。那儿跟人世问一点也不同，全是虾兵鱼贝将。陶进士告诉龙王：“咱俩结一场老友，我还没见过你的真面目，你一定变出来让我看一下！”龙说：“你不能看！”进士爷说：“老友！我无论如何也要看看。”龙拧不过他，就一变变成一条鳝鱼。陶进士就说：“老友，这种鳝鱼我见过的多了，我要看你的真龙面目。”龙又说：“你要看我的真面目，就怕吓着你。这样吧，要是我变成一条龙，你只能在针眼大的窗户纸缝里看，万一你怕，就把这只大白公鸡丢进我的嘴里，叫我的名字，我就会变了回来的。”进士爷以为针眼儿大的一个缝怎么能看清楚，就用指头沾点儿唾沫，把窗纸捅大一些，从大窟窿里看出去，看见无比巨大的一条活龙。它身上有晶亮晶亮的鳞，它的手爪脚爪舞动着，它的犄角和胡须翘起来，它的嘴巴大张着，好像就要腾飞。进士爷吓得不得了，手脚好像筛糠一样，手中的公鸡也忘了丢，一吓吓死了。龙王很悲伤，去扫墓的时候，见墓地离水太远，就放在那儿两条小泥鳅。这以后，进士爷的坟墓旁就涨出一小潭长流水。汉语称为“鳅鱼井”。后来，洱源人在龙王本主的旁边，塑上了陶进士的金身，让他们俩老友，同享人间香火。

[附 录]

(一) 语音简介

(1) 声母有 p、ph、m、f、v、t、th、n、l、ts、tsh、s、tɕ、tɕh、ɕ、j、k、kh、ŋ、x、y 21 个。

(2) 韵母有 i、e、ɛ、a、o、u、ɯ、v 8 个单元音韵，ao、ie、ia、io、iu、ui、ue、ua 8 个复元音韵和 ī、ē、ē、ā、ō、ū、v、iē、iā、iō、iū、uī、uē、uā 14 个鼻化元音韵，共 30 个。

(3) 声调有 33、42、31、55、35、44、21 和近期借入的汉语去声调共 8 个。出现在 42、44、21 调上的元音带紧喉。

说明：白语的声、韵、调都有相互制约和选择。如：

①v 在白语中既作声母又作韵母。作声母时，只能 e、ɛ、a 元音结合；作韵母时只跟舌尖音 t、th、n、l、ts、tsh、s 和舌根音 k、kh、ŋ 结合。

②舌根擦音 x 在鼻化元音前读喉音 [h]，如 xū³³ “好”，xu³³ “线”。

③o 在 21 调上读 [ɔ]，在其他调音节上读 [ou]，如 ko²¹ “海”，ko³³ “断奶”。

④自成音节的紧元音，前边都带喉塞音ʔ。

⑤ao 是专拼写现代汉语借词韵母，紧喉的 55 调是专用于现代汉语去声借词的。

(二) 语法要点

(1) 词类：有名词、代词、数词、量词、动词、形容词、介词、副词、连词、助词和叹词 11 类。

(2) 句子成分：主要有主语、谓语、宾语，其次是定语、状语和补语。

(3) 语序：有主—谓—宾和加上宾语助词以后的主—宾—谓或宾—主—谓三种语序，并存并用。定语的位置一般在被修饰的中心语前，数量词组作定语则在中心语后，量词可直接修饰中心语。状语在谓语的前边，补语在被补充的中心语后边。

(原载《民族语文》，1988 年第 3 期)

4. tɕ³¹ui²¹pe⁴⁴ se³¹ui²¹pe⁴⁴
大韦贝 小韦贝

张福雄 记译

ku³³pe³²ŋi²¹ suw⁴⁴xu³¹, tsu³³ja³¹ sa⁵⁵tsɿ³³mu³³, tɕ³¹ny³³ŋi²¹ ʔu³⁵ tɕ³¹ui²¹pe⁴⁴,
古辈人 时候 有 这样 三母女 大女 叫 大韦贝,
se³¹n y³³ŋi²¹ ʔu³⁵ se³¹ui²¹pe⁴⁴ xu⁵⁵tse⁴⁴ vu⁵⁵mɔ³¹.
小女 叫 小韦贝 还有 她 妈
tsu³¹ja³¹ŋi⁴⁴①, vu⁵⁵mɔ³³pe⁴⁴tsɿ³¹tɕi³¹mu³⁵no³³tso⁴⁴, ŋi²¹kje³⁵tɕe³⁵tu²¹ka⁴⁴vu⁵⁵mɔ³³
有 这么 一天 她妈 去向 田间 赶鸟② 一个人熊 把她 妈
ju⁴⁴xɔ⁵⁵. ʔu³³me³³lu⁴⁴, vɔ³¹tɕua³⁵tsɿ⁵⁵ tɕ³¹ui²¹pe⁴⁴ vu⁵⁵mɔ³³pe⁴⁴ja⁴⁴xɔ³¹t y³⁵, ji⁴⁴mie³⁵
吃了。 黄昏时分, 它 装成 大韦贝 她妈 走回 家 一边

tɛ⁴⁴ me²¹, ji⁴⁴ mie³⁵ ky³⁵ tso⁴²: “tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴, se³¹ ui²¹ pe⁴⁴, khu⁵⁵ mo³³ me²¹, mo³³ ju⁴⁴ pe³³。”^③
敲门， 一边 叫道： “大韦贝， 小韦贝， 开 妈 门， 妈 吃晚饭”

tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ xu⁵⁵ tse⁴⁴ se³¹ ui²¹ pe⁴⁴ ko³¹ tsɿ³¹ the⁴⁴ tɕhe⁵⁵ tu⁵⁵ ɕy³¹ mo³³, xu⁴⁴ tso⁴²: “no³¹ tsu³³
大韦贝 和 小韦贝 两姐妹 听 得 不像， 就说： 你是

ŋa⁵⁵ mo³³ pi³³, ŋu⁵⁵ mo³³ ne⁵⁵ tɕe³⁵ ɕi⁵⁵ ɕi⁵⁵, ŋi²¹ ko³³ ko³³ lu⁴⁴。④” ŋi²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ tɕhe⁵⁵ tu⁴⁴
我们 妈 不是，我的妈 是 金串串、 银圈圈 的 人熊 听到

xu⁵⁵ ka⁴⁴ tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ vu⁵⁵ mo³³ no⁴⁴ tɕie³⁵ ɕi³⁵ ŋi²¹ ɕi³⁵ jo⁴² xu⁵⁵ jo⁴² fua⁴⁴: “na⁵⁵ tɕhe⁵⁵, tsu³³
后 把 大韦贝 她妈 金串子、银圈子 摇 了摇说 你们 听， 有

tɕie³⁵ ɕi⁵⁵ ɕi⁵⁵ ŋi²¹ ko³³ ko³³ lu⁴⁴ tɕhe⁵⁵ uo³⁵ xu⁵⁵, tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ xu⁵⁵ tse⁴⁴ se³¹ ui²¹ pe⁴⁴
金串串、银圈圈 的。” 听 完 后 大韦贝 和 小韦贝

xu⁴⁴ ka⁴⁴ me²¹ se⁴⁴ khu⁵⁵ xu⁵⁵, “vu⁵⁵ mo³³” xu⁴⁴ pe⁴⁴ ŋi²¹ lo³² ŋi²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹
就把门 开 了 (她们的) 妈妈 进来了。 人熊

ŋi⁴⁴ yu³⁵ xu⁵⁵ ju⁴⁴ pe³³, pe³³ ju⁴⁴ xu⁵⁵, vo³¹ fua⁴⁴ ku³³ va⁵⁵ ko³³ tsɿ³³ the⁴⁴ tso⁴²: “se³³ ko⁴⁴,
进来后吃晚饭 晚饭吃完 后， 它 说 给 她们两 姐妹 道： “洗脚

se³³ tɕy³³ ui³³, ke⁵⁵ ke³¹ a⁵⁵ ŋi²¹ se³³ tu⁴⁴ ka³⁵ tɕiu⁴⁴ ne⁵⁵ tu⁴⁴ a³³ mo³³ no⁴⁴ tshe⁴⁴ a³³ thu⁵⁵, se³³ tu⁴⁴
洗脸， 今晚谁洗得 干 净 就 和 妈妈 (的) 睡 一头， 洗得

la⁴⁴ tha⁴⁴ vu³³ ŋi²¹ ne⁵⁵ tshe⁴⁴ xu⁵⁵ ko⁴⁴ thu⁵⁵ mu⁵⁵。” se³¹ ui²¹ pe⁴⁴ tɕhe⁵⁵ tu⁴⁴ xu⁵⁵, ɕa³¹ tu⁴⁴
不干净的那个 就 睡 在 床 尾。” 小韦贝 听 到 后， 想 和

vu⁵⁵ mo³³ no⁴⁴ tshe⁴⁴ a³³ thu⁵⁵, se³³ tsɿ⁵⁵ ka³⁵ tɕiu⁴⁴ tɔ⁵⁵ ja³³ kua⁵⁵ tsɿ⁴⁴,
她妈 睡 一头 洗 得 干干净净 的 这样 一个

tu⁴⁴ vu⁵⁵ mo³³ no⁴⁴ tshe⁴⁴ a³³ thu⁵⁵. tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ se³³ tu⁴⁴ la⁴⁴ tha⁴⁴, tshe⁴⁴ xu⁵⁵ ko⁴⁴ thu⁵⁵ mu⁵⁵.
就和她母亲睡在一头。 大韦贝 洗得不干净， 睡 (在) 床 尾。

tshe⁴⁴ phia⁴⁴ pa³² jo³² sa⁵⁵ kje³⁵, tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ pje⁴⁴ “a³³ mo³³, ma³⁵ ŋu⁵⁵ ko⁴⁴ mu⁵⁵ ta⁴² tu⁴⁴
睡到半夜三更 大韦贝 问： “妈妈 我的 脚下 踩 到

phe⁵⁵ nu³⁵ phe⁵⁵ nu³⁵ nu³³ ja³³ lu⁴⁴ a⁵⁵ ja³³?” ŋi²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ xu⁴⁴ fua⁴⁴: “nu⁵⁵ the⁴⁴ a³⁵
湿漉漉的 这些 是什么 人熊就说： “你的妹妹

tɕhi⁴⁴ jo³⁵, kje³⁵ ŋo⁴⁴, ŋi⁴⁴ ŋi⁴⁴ tshe⁴⁴。” tse⁴⁴ tshe⁴⁴ xu⁵⁵ a³³ ɕia³¹ tsɿ⁴⁴, tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴
尿床了， 不用担心， 好好睡”。 又 睡 了 一会儿 大韦贝

tɕhe⁵⁵ tu⁴⁴ kho⁴⁴ tho⁴⁴ kho⁴⁴ tho⁴⁴ me³¹, pie⁴⁴ vu⁵⁵ mo³³: “a³³ mo³³, ŋi⁵⁵ ju⁴⁴ tu⁴⁴ xe³³ ja³³?”
听到 叩通叩通 响， 就问 她妈： “妈妈， 你 吃着 什么?”

ŋi²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ fua⁴⁴: “ŋo³¹ ju⁴⁴ tu⁴⁴ ŋy³¹ tu³¹ ɔ⁴⁴。” tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ fua⁴⁴: “a³³ mo³³, su³³ ŋo³¹
人熊 说： “我 吃着 炒豆 (颗)”。 大韦贝 说： “妈妈， 给 我

ju⁴⁴ ɔ⁴⁴ me⁴⁴?” vu⁵⁵ mo³³ xu⁴⁴ ne⁴⁴ ko³¹ tu⁴⁴ vu⁵⁵ the⁴⁴ no⁴⁴ ko⁴⁴ tsɿ³¹ tsɿ⁴⁴ tha³¹. tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴
一颗吧?” 她妈 就 给 她 了 她妹妹 的脚趾头 (一个)。 大韦贝

kje³⁵ tsɿ⁵⁵ ɕi³³, vo³¹ fua⁴⁴: a³³ mo³³, ŋu⁵⁵ no⁴⁴ a³⁵ sɿ³¹ tɕiu³¹。” ŋi²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ xu⁴⁴
害怕得不得了， 她说： 妈妈， 我的 尿急。” 人熊 就

tɛ⁴⁴ vy⁵⁵ ko³¹ tu⁴⁴ so⁴⁴ thui⁵⁵, thuo⁴⁴ tɕje³³ vo³¹ ne⁴⁴ ko³¹ pe⁴⁴ tɕhi⁴⁴ ŋje³¹ a³⁵ sɿ³³. tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ ka⁴⁴
拴给她了 一条绳子， 拉着 她 让 她 走出去撒尿。 大韦贝 把

so⁴⁴ n̄w³² khua⁵⁵ lu⁴⁴ tsɿ⁴⁴ lui³⁵ thu⁵⁵ vɿ⁵⁵ ke³⁵ khua⁴⁴ tsɿ⁴⁴ tu²¹ nɔ⁴⁴.
绳子 轻轻地 解下来 拴在 小狗狗上。

n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ te⁴⁴ kɔ³¹ a³³ te⁴⁴, khua⁴⁴ tsɿ⁴⁴ tu²¹ xu⁴⁴ “u³⁵ u³⁵” pia⁴². ke⁴⁴ xu⁵⁵ tɔ³¹ lu⁴⁴ ja³³ jɔ³²,
人熊拉它一下, 小狗狗就 “呜呜”叫。隔了 很长 一夜,

tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ li⁵⁵ ja⁴⁴ yu³⁵ tsɿ³¹ mo³³, n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ pe⁴⁴ tɕhi⁴⁴ n̄e³¹ a³³: tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ ke³¹ xu⁵⁵
大韦贝 还是没有回来, 人熊 走出去 看: 大韦贝 爬 在

tɕe³¹ ɕi³⁵ xu³³ tɔ³⁵ ji³⁵ tsu³¹ nɔ⁴⁴. tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ fua⁴⁴: “a³³ mo³³, tɔ³⁵ ji³⁵ ja³³ fua⁵⁵ lu³⁵ tsɿ⁴⁴ mu⁵⁵,
院子里的 冬依 树 上 大韦贝 说: “妈妈, 冬依 酸 溜 溜 的,

tɕi⁵⁵ ɕo³³ ju⁴⁴ tɕho⁵⁵”. n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ tso⁴²: “khua⁴⁴ ku³³ a³³ mo³³ ju⁴⁴ ɔ⁴⁴ tsu³⁵”.
之么 好吃。” 人熊 道: “摘 给 妈妈 吃 一颗来”。

tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ xu⁴⁴ fua⁴⁴: “n̄i⁵⁵ ne⁴⁴ ŋɔ³¹ nɔ⁴⁴ tɕi⁵⁵ kui⁵⁵ ne³¹ tsu³⁵, tɔ³¹ tɔ³¹ mu⁵⁵ khua⁴⁴ ku³¹ n̄i⁵⁵
大韦贝 就 说: “您 拿给我一个 犁头 来 多多 地 摘 给 您

a³¹ tje⁴⁴”. n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ xu⁴⁴ khe⁴⁴ ku³³ tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ tu⁴⁴ tɕi⁵⁵ kui⁵⁵ ne³¹. tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴
一些”。 人熊 就 拿给 大韦贝 了 犁头 (一个)。大韦贝

khua⁴⁴ tu⁴⁴ tɔ³⁵ ji³⁵ a³³ tɕi⁵⁵ kui⁵⁵, fua⁴⁴ ku³³ tsu³³ tsu³³ ɛ³³ nɔ⁴⁴ n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ tso⁴²:
摘 了 冬依 一犁头, 说 给 树 下 的 人熊 道:

“ji⁴⁴ mie³⁵ lio⁴⁴ ku³³ n̄i⁵⁵ ju⁴⁴ a³³ ɔ⁴⁴”. n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ tɕy³³ ne³¹ a³³ tu²¹ khu⁴⁴
先 丢 给 您 吃 一颗”。 人熊 嘴 一 接起

xu⁴⁴ ka⁴⁴ ju⁴⁴ lo³², ui³³ li⁵⁵ fua⁵⁵ me³⁵. tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ la⁴⁴ tse⁴⁴ fua⁴⁴ mu⁵⁵: “tse⁴⁴ khua⁴⁴ ku³¹ n̄i⁵⁵
就 把 吃 了 眼睛 也酸得闭起来。大韦贝 又再 说: “再 摘 给 您

a³³ ɔ⁴⁴”. n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ tɕhje⁵⁵ tu⁴⁴ xu⁵⁵, jo³³ ɕi³⁵ ka⁴⁴ ui³³ sy⁵⁵ me³⁵ khu³⁵, tɕy³³ ne³¹ ko⁴⁴
一颗”。 人熊 听 到 后, 赶快 把 眼眼 闭 起, 嘴 张好

tɕho⁴² vu⁵⁵ ta⁴⁴. tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ a³³ tu⁴⁴ xu⁵⁵, ka⁴⁴ tɕi⁵⁵ kui⁵⁵ ne³¹ tsu³⁵ ka³⁵ tshy³¹ ɕue⁴⁴ the⁵⁵ n̄e³¹,
在 那里。 大韦贝 看见 后, 把 犁头 从 高处 顺着插下去,

tsha⁴⁴ n̄i⁴⁴ n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ nɔ⁴⁴ ky⁴² te⁴⁴ tɕi³¹ xu³¹. n̄i²¹ kje³⁵ tɕe³⁵ tu²¹ a³³ tsha⁴⁴ ɕa⁴⁴ xu⁵⁵,
插 进 人熊 的 脖子 里。 人熊 一被插 死 后,

piu³² tɕhi³⁵ xa⁵⁵ tɕhi⁵⁵ mi³² ja³³ tje⁴⁴, xɛ⁵⁵ xu⁵⁵ tɔ³⁵ ji³⁵ tsu³¹ ɛ³³.
变出 荨麻 (一些), 长 在 冬依树下。

tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ tsu³⁵ tsu³¹ tsu³¹ nɔ⁴⁴ ke³¹ thu⁵⁵ tuo³³, tɔ³¹ tshɛ⁵⁵ tɔ³¹ tɕhi⁴⁴ ky³⁵ va⁵⁵ mu⁵⁵,
大韦贝 在 树上 下 不来, 大声 呼救 (向) 别人,

pie³⁵ ti⁴⁴ xu⁴⁴ ke³² xa⁵⁵ tɕhi⁵⁵ mi³² tje⁴⁴ kje³⁵, a³³ n̄i³⁵ pe⁴⁴ tsu³⁵ tɕo³² vɔ³¹ mo³³. tsu³³ ja³³ n̄i²¹ khe⁵⁵
别 人 对 荨麻 害怕, 一个 都不来 救她。 有一个 人 牵

tu⁴⁴ me³³ tu²¹ pe⁴⁴ kuo³² jo³⁵, tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ xu⁴⁴ fua⁴⁴ tso⁴²: “n̄i⁵⁵ n̄o⁴⁴ pe⁴⁴ lu³², ŋɔ³¹
着 马 匹 走了过来, 大韦贝 就 说 道: “您 不要走, 我

tɕu⁴⁴ thu⁵⁵ yu³⁵, tɕi³¹ tso⁴² tɕu⁴⁴ xu⁵⁵ me³³ tu²¹ pɔ³¹, ne⁵⁵ ta³² n̄i⁵⁵ tshe³³ me³³ tɕy³³; tɕu⁴⁴ xu⁵⁵
跳 下 来, 如果 跳 在 马 头 上, 就 替 您 牵 马; 跳 在

me³³ mi³² tu³⁵, ne⁵⁵ ta³² n̄i⁵⁵ ɕu³³ me³³ sɿ³³; tɕu⁴⁴ xu⁵⁵ me³³ a³⁵ ɕi³⁵, ne⁵⁵ tsɿ⁵⁵ n̄i⁵⁵ tshe⁵⁵”.
马 尾上, 就 替 您 扫 马 屎; 跳 在 马 鞍 里, 就 做 您的 媳妇”。

ʃua⁴⁴ uo³⁵ xw⁵⁵, tɔ³¹ ui²¹ pe⁴⁴ tsw³⁵ tɔ³⁵ ji³⁵ tsw³¹ nɔ⁴⁴ tɕu⁴⁴ thu⁵⁵ yw³⁵, tɕa³⁵ tɕa³⁵ tɕu⁴⁴ ɲi⁴⁴
 说 完 后, 大 韦 贝 在 冬 依 树 上 跳 下 来, 恰 好 跳 进
 mɛ³³ a³³ ɕi³⁵ xw³¹, xw⁵⁵ tu⁴⁴ khe⁵⁵ mɛ³³ ɲi²¹ nɔ⁴⁴ pe⁴⁴ lɔ³².
 马 鞍 里 就 和 牵 马 人 走 了。

[译 文]

大韦贝 小韦贝

古时候,有三母女,大女儿叫大韦贝,小女儿叫小韦贝,还有她们的妈妈。

有一天,她们的妈妈去田里赶鸟,遇到一个人熊。经过一番厮打,结果她们的妈妈被人熊吃了。黄昏时分,人熊装扮成她们的妈妈回到家里,一边敲门,一边叫道:“大韦贝,小韦贝,快开门,妈吃饭”。大韦贝和小韦贝两姐妹听着不像,就说:“你不是我们的妈妈,我们的妈妈是穿戴着金串串、银圈圈的”。人熊听到后把大韦贝和小韦贝妈妈的金串子、银圈子摇了摇说:“你们听,有金串串、银圈圈的”。听完后,大韦贝和小韦贝就把门开了,她们的“妈妈”就走了进来。

人熊进来后吃晚饭,等到吃完晚饭,它对她们两姐妹说:“赶快洗脚洗脸,今天晚上谁洗得干净,就和妈妈睡一头,洗得不干净的那个就睡床尾”。小韦贝一听非常高兴,想和妈妈一起睡,于是就洗得干干净净。晚上,小韦贝如愿以偿地和妈妈睡一头。而大韦贝因为没有洗干净,只得孤零零地睡在床尾。

睡到三更半夜,大韦贝感觉脚下湿漉漉的,她就问:“妈妈,我脚下踩着湿漉漉的是什么东西?”人熊就说:“你妹子尿床了,不要紧,你好好睡吧!”又睡了一会儿,大韦贝被“叩噹叩噹”的声音惊醒了。她胆战心惊地问她“妈妈”:“妈妈,您吃着什么东西?”人熊不以为然地说:“我吃的是炒豆,今天白天在田间别人给我的”。大韦贝说:“妈妈,给我几颗尝一尝吧!”人熊就从被窝里把手伸到床尾给大韦贝了一颗,大韦贝拿在手里一看,顿时吓得目瞪口呆,大气都不敢出:原来人熊给她的是她妹妹的一个脚趾头!大韦贝虽然心里很害怕,但她冷静地说:“妈妈,我尿急,想出去上厕所”。人熊就说:“外面很黑,小心跌了,我还是拴给你一根绳子吧”。说着就给大韦贝拴上了一根绳子。出去后,大韦贝轻轻地把绳子解下来,拴在一只小狗上。想跑,可四周又一片漆黑,不知道逃向何方。这时候突然看到院子里的冬依树,她迅速爬了上去。而人熊依然在屋里等着,隔一会儿拉一下绳子,外面的小狗就“呜呜”地叫,它以为大韦贝仍在院子里撒尿。隔了很长一夜,大韦贝还是没有回来,人熊就出去找。找来找去不见大韦贝的踪影,它就用鼻子闻,终于找到藏在冬依树上的大韦贝。人熊恶声恶气地问:“你在树上干什么?”大韦贝说:“妈妈,冬依酸酸的,多好吃啊!”人熊道:“那就摘给妈妈吃一个吧。”大韦贝就说:“您给我一个犁头,多多地摘给您一些”。人熊就找来了一个犁头。大韦贝摘了满满的一犁头,对树下的人熊说:“先给您吃一个吧”。人熊嘴一张开就把大韦贝从树上扔下的冬依吃了,眼睛也酸得闭了起来。大韦贝又说:“再摘给您一个”。人熊一听,急忙把双眼闭了起来,嘴张得大大的等着。大韦贝看见后,把犁头从冬依树上对准人熊的嘴插了下去,犁头直接插进了人熊的脖子里。人熊被插死后,变成了荨麻长在树下。

大韦贝在冬依树上下不来,急得大声呼救。可很多人听到后都因为害怕树下的荨麻,不敢来救她。等了很长时间,都没有人来相救。正在大韦贝感到绝望的时候,她看到一个赶马人向她这个方向走来,于是大韦贝就大声说道:“您不要走,我从树上跳下来,如果跳在马头上,就替您牵马;如果跳在马尾上,就替您扫马屎;如果跳在马鞍里,就做您的媳妇”。说完后,大韦贝从

冬依树上跳了下来，恰好跳进马鞍里，于是就和赶马人走了。

[注 释]

① tsw³³ ja²¹ ŋi⁴⁴，是 tsw³³（有）ja²¹（这样）ʔa³¹（一）ŋi⁴⁴（天）的压缩音。

② no³³ tso⁴⁴（赶鸟），是 no³³ + tso⁴⁴ 复合而成。no³³，把动物围到目的地的围之意；tso⁴⁴，即鸟雀。no³³ tso⁴⁴，即把鸟雀赶走。在谷物成熟季节，常有鸟来偷食，人们为了保护一年的收成，要去把鸟赶走。

③ 本句押韵，读起来朗朗上口。

④ 指穿着打扮的情况。

⑤ ma⁵⁵，用在问句中的句首语气助词。在有一定前提的语境时，用这个词，即有“那么”转折、强调之意。

⑥ tɔ³⁵ ji³⁵，和木瓜相似，但形状比木瓜小，有酸味。

⑦ tɕi⁵⁵ ɕo³³，既可用于感叹句中表示强调，意义是“多么”；也可用于疑问句中表询问，意为“多少”。

⑧ tɔ³¹ tɔ³¹，本义为“大大”，常用来形容数量之多。